

China's IP
in foreign eyes

In recent decades, China's space program has accelerated. Beijing has fired space labs and satellites into orbit and even become the first country to send an unmanned rover to the far side of the moon. The Yutu 2 rover's primary purpose was exploring an area previously untouched by humanity and answering questions such as whether the moon's poles have water or other resources. (50 years after US moon landing, China is catching up in the space race. CNN)

几十年来,中国的太空计划加速发展。中国已经将太空实验室和卫星送入轨道,甚至成为了第一个将无人探测器送上月球背面的国家。“玉兔二号”月球探测器的主要目的是探索以前未被人类触及的太空区域,并回答诸如月球的两极是否存在水或其他资源等问题。(美国登月50年后,中国正在不断赶超。美国有线电视新闻网)

Comment:

Based on the self-reliant intellectual property rights, the Yutu 2 rover has set many records in China's space history. Taking intellectual property as the starting point, China will continue to promote the development of space program and improve the core competitiveness of satellite navigation and other related industries.

点评

“玉兔二号”月球探测器基于中国自主知识产权,创造了中国航天史上的多项新纪录。中国将以知识产权为基础,不断推动太空计划发展,加快卫星导航等相关产业核心竞争力的提升。



Recently, UBTECH, a maker of humanoid robots backed by Chinese technology group Tencent, is preparing an initial public offering in China's markets. The seven-year-old robotics company was valued at \$5bn when it raised \$820m in May last year. It turned profitable last year, according to chief brand officer Michael Tam, and two months ago changed its corporate structure. "We are preparing for the public markets, we are much more likely to raise money in the mainland market," he said. (Robot maker UBTECH eyes rare China tech IPO, Financial Times)

近日,由中国高科技公司腾讯投资的机器人制造商优必选正在筹备首次公开募股。去年5月,这家已有7年历史的机器人公司融资8.2亿美元,估值达50亿美元。优必选首席品牌官谭旻表示,该公司已于去年实现盈利并在两个月前调整了公司架构。他说,公司正在为公开募股做准备,很可能在大陆市场筹集资金。(机器人制造商优必选拟在中国上市,金融时报)

Comment:

IPO means that a company is mature enough to cope with stricter disclosure standards. In the fierce market competition, China's unicorn companies need to base themselves on the domestic market and prepare well in the IP layout to better go outside.

点评

首次公开募股意味着一家公司成熟到足以应对更为严格的信息披露标准。在激烈市场竞争中,中国独角兽企业须立足国内市场,做好知识产权布局,才能更好地走向世界。

(刘娜)

英文翻译	熊花平
Translator	Xiong Huaping
编辑	邹碧颖
Editor	Zou Biying

China to Introduce More Measures on IPR Protection
中国部署加强知识产权保护工作

China will take measures to support the healthy development of the platform economy, boost new drivers of optimizing economic structure, pushing ahead industry upgrading and increasing job opportunities and further strengthen the protection of intellectual property rights (IPRs) as part of efforts in effectively protecting the lawful rights and interests of all types of market actors, the State Council's executive meeting chaired by Premier Li Keqiang decided on last Wednesday.

The meeting indicated that it is necessary to observe objective laws and take advantage of opportunities to promote the sound development of Internet platform economy. First, new forms of business in platform economy will be advanced. Internet Plus Services Initiative will be developed to satisfy people's needs, the participation of non-governmental capital in the health care, education, elderly care, domestic service, tourism and sports will be encouraged and more high quality and efficient services will be provided. The establishment and application of industrial Internet platforms will be facilitated to adapt to industrial upgrading, the integration and sharing of manufacture resources and data will be advanced and intelligent manufacturing and service-oriented manufacturing will be developed. Second, the development environment will be optimized. The registration facilitation will be promoted, restrictions on enterprise name registration in emerging industries will be lifted and the procedures of the establishment of the platform enterprise branches will be simplified. Relevant local governments will be instructed and urged to evaluate the implementation

of the central policy measures in tourism and B&B and entry conditions, approval process and services will be optimized. Relevant policies in terms of the platform enterprise employment and the flexible employees will be improved. Data sharing between the government departments and platforms will be strengthened and a unified electronic certificate sharing system and electronic invoice public service platform throughout the country will be built this year. Financial institutions will be stimulated to provide support for the development of platform economy. Third, supervision patterns will be innovated and impartial supervision measures will be explored to adapt to the new business models and make for fair competition and Internet Plus Supervision Initiative will be furthered according to the inclusive and prudent requirements. Credit constraints will be intensified, the responsibility of platform entities will be defined scientifically and reasonably and those involved in internet fraud, counterfeiting, unfair competition and disclosing and abusing users' information will be punished in accordance with the law.

The meeting pointed out that further strengthening IPR protection is crucial to improving property rights protection system, conducive to optimizing business environment, boosting technical innovation and deepening international cooperation. In recent years, all localities and relevant departments perfect regulations and policy system and step up administrative and judicial protection, making positive progress in IPR protection work. Next step, these measures will be taken. First, IPR-related law enforcement will be continuously intensified and all

types of market actors must be treated as equals. Efforts to formulate and improve the criteria for determining, checking and verifying infringements and counterfeits of patents, trademarks and copyrights will be accelerated. Special campaigns against violations of IPR-related laws will be further carried out and severe punishment involving hefty fines will be meted out. Fast collaborative protection on IP will be promoted. International cooperation on IPR protection will be enhanced to make it easier for companies to seek the grant of IPRs and their protection overseas. Second, the process of revising the Patent Law and the Copyright Law, the new round of comprehensive revision of the Trademark Law, and the revision of the Implementing Regulations of the Patent Law and the Regulations on the Protection of New Plant Varieties will be advanced. The cost for breach of law will be significantly raised. Third, the quality and efficiency of IPR examination will continue to be improved. The smart system of patent examination and trademark registration will be developed at a faster pace. The goal is to shorten, by the end of this year, the time required for reviewing applications of high-value patent to within 17.5 months, and the average review period for trademark registration to within 5 months. Greater efficiency is needed in the patent and trademark examination, and a greater number of patents with high value and in core areas will be promoted.

The meeting also deliberated other matters. (by Xinhua)

本报综合消息 中国国务院总理李克强7月17日主持召开国务院常务会议,确定支持平台经济健康发展的措施,壮大优结构促升级增就业的新



动能;部署进一步加强知识产权保护工作,切实保护各类市场主体合法权益。

会议指出,要遵循规律、顺势而为,支持推动中国互联网平台经济健康发展。一要发展平台经济新业态。顺应群众需要发展“互联网+服务业”,支持社会资本进入医疗健康、教育、养老家政、旅游、体育等服务领域,提供更多优质高效的便民服务。适应产业升级需要加快工业互联网平台建设及应用,推进制造资源、数据等集成共享,发展智能制造和服务型制造。二要优化发展环境。推进登记注册便利化,放宽新兴行业企业名称登记限制,简化平台企业分支机构设立手续。指导督促有关地方评估旅游民宿等领域政策落实情况,优化准入条件、审批流程和服务。完善平台企业用工、灵活就业人员相关政策。加强政府部门与平台数据共享,今年建成全国统一的电子证照共享系统和电子发票公共服务平台。鼓励金融机构为平台经济发展提供支持。三要按照包容审慎要求,创新监管方式,探索适应新业态特点、有利于公平竞争的公正监管办法,推进“互联网+监管”。强化信用约束,科学合理界定平台主体责任,依法惩处网络欺诈、假冒伪劣、不正当竞争、泄

露和滥用用户信息等行为。

会议指出,进一步加强知识产权保护,是完善产权保护制度的重要内容,有利于优化营商环境、促进科技创新、深化国际合作。近年来,中国各地区和有关部门完善法规政策体系,加大行政执法和司法保护力度,知识产权保护工作取得积极成效。下一步,要持续加强知识产权保护,一视同仁保护各类市场主体合法权益。加快制定完善专利、商标、版权侵权假冒判断、检验鉴定等相关标准。突出重点强化整治,深化打击侵犯知识产权违法行为专项行动,重罚严惩各类侵权违法行为。推动知识产权快速协同保护。加强知识产权保护国际合作,便利企业海外获取维权。二要积极推进专利法、著作权法修改进程,推进商标法新一轮全面修改和专利法实施细则、植物新品种保护条例修订,大幅提高违法成本。三要持续提升知识产权审查质量和效率。加快专利审查、商标注册智能化系统建设,确保年底前实现将高价值专利审查周期压至17.5个月、商标注册平均审查周期压至5个月以内的目标,同时提高知识产权授权注册质量,促进增加高价值和核心领域专利。

会议还研究了其他事项。

Tianhua Gujian
天华谷尖

For the inheritance and development of Tianhua Gujian, the government of Taihu County, Anhui Province hired the nationally renowned tea expert Chen Chuan in 1986, to give suggestions on the region of tea varieties and to optimize the traditional tea-making process. And this kind of green tea, whose characters are paddy-like shape, fresh taste, green color,

aquamarine tea soup and tender and even leaves, are developed.

Statistically, there are about 7867 hectares tea plantation in Taihu County, with an annual output of Tianhua Gujian of 280 tons, which values 176 million yuan and drives 40,000 tea farmers increased income by 1500 yuan per household. Tianhua Gujian now goes like hot cakes in

over 20 provinces, especially in big cities like Shanghai, Nanjing, Hefei and Wuhan. Overseas Chinese also send Tianhua Gujian, which is widely acknowledged, as a present to their international friends.

(Courtesy of the IP Protection Department of CNIPA and Anhui IP Office)

为传承发展好“天华谷尖”这一地方瑰宝,1986年安徽省太湖县政府

聘请中国著名茶学专家进行指导,确定了适合制作该茶的茶树种植品种范围,完善了传统制茶工艺,使该茶形似稻谷,滋味鲜爽、色泽翠绿、汤色碧绿、叶底匀整明亮等特色品质得到提升。

据统计,太湖县现有茶园种植面积11.8万亩,年产天华谷尖280吨,年产值1.76亿元,带动4万户茶农户增收1500元。目前天华谷尖产品畅



销全国20多个省份,特别是在上海、南京、合肥、武汉等大城市供不应求、畅销不衰,海外游子也常将其作为馈赠国际友人的礼品,并受到了广泛好评。

(中国国家知识产权局知识产权保护司、安徽省知识产权局供稿)

NUMBERS

9.9%

According to the latest statistics released by China National Intellectual Property Administration, the first half of 2019 witnessed 238,000 invention patent applications granted, up 9.9%; China also received 24,000 international applications under the Patent Cooperation Treaty (PCT), up 4.9%.

9.9%

据中国国家知识产权局最新数据,2019年上半年,中国共授权发明专利23.8万件,同比增长9.9%;共受理PCT国际专利申请2.4万件,同比增长4.9%。

15.4%

The latest data released by China National Intellectual Property Administration show that foreign users filed

127,000 trademark registration applications in the first half of 2019, up 15.4%. The U.S., Japan and Britain take the top three spots.

15.4%

据中国国家知识产权局最新数据,2019年上半年,国外在华商标申请量为12.7万件,同比增长15.4%。其中,美国、日本和英国位居前三。

5

According to a decision made by China National Intellectual Property Administration and the Egyptian Patent Office, Patent Prosecution Highway (PPH) pilot program between China and Egypt will be extended for another 5 years between July 1, 2019 and June 30, 2024.

5年

根据中国国家知识产权局和埃及专利局的共同决定,中埃专利审查高速路(PPH)试点将自2019年7月1

日起延长五年,至2024年6月30日止。

2,379

As of the end of June, the number of patent attorneys with a credential to operate reached 20,000 for the first time ever and the number of patent agencies logged at 2,379, according to China National Intellectual Property Administration.

2379家

据中国国家知识产权局数据,截至今年6月底,中国专利代理机构执业人数首次突破2万人,全国专利代理机构达2379家。

2

According to a new book titled *Cross-century Tracking and Analysis of Global Digital Copyright Protection Technology (1994-2017)* published recently, China is the fastest-growing country in the field of digital

copyright protection technology. Since 2000, the number of relevant patent applications from China has been growing rapidly, now only chasing the U.S. in the world.

第2位

近日发布的新书《全球数字版权保护技术跨世纪追踪与分析(1994-2017)》显示,中国是数字版权保护技术领域成长最快的国家。2000年以后,中国的相关专利申请量快速增长,如今仅次于美国,居世界第二。

12

Recently, 12 patents of environmental protection and 3D printing owned by the Chinese Academy of Sciences were auctioned at the China Innovation and Entrepreneurship Fair. The start of the bid was set at 20,000 yuan and limited at 8 million yuan, resulting in all patents sold for a combined value of 3.96 million yuan.

12件

近日,中国科学院在中国创新创业成果交易会上对涉及环保、3D打印领域的12件专利进行了拍卖,起拍价最低2万元,最高800万元,总成交额396万元,全部成交。

280 million

VFine Music, a China music copyright commercial distribution platform, cooperated with Xiaomi in music copyright recently. The platform will authorized ringtones for MIUI theme shop, a mobile phone operating system of Xiaomi, benefiting 280 million MIUI users.

2.8亿

近日,中国音乐版权商业发行平台VFine Music与小米达成音乐版权合作,为小米旗下手机操作系统MIUI的主题商店定制正版铃声,这意味着将有2.8亿MIUI用户能享受此项服务。